

*« Queil boen professeur, mult enseinné,
queil boen collegue »*



Brian Stuart Merrilees

ESSAYS IN HONOUR OF BRIAN MERRILEES

Edited by Carol J. Harvey
With assistance from Margaret Burrell

« *Queil boen professeur, mult enseinné,
queil boen collegue* »

MÉLANGES OFFERTS À BRIAN MERRILEES

Textes réunis et publiés par Carol J. Harvey
Avec l'aide de Margaret Burrell

Florilegium
Volume 24 (2007)

Canadian Society of Medievalists /
Société canadienne des médiévistes

Honorary Consulting Editor

Margaret Wade Labarge (Carleton)

Editorial Board

Frank Coulson (Ohio State)

Simon Gaunt (King's College London)

DeLloyd J. Guth (Manitoba)

Brenda Hosington (Montréal/Warwick)

Cynthia Neville (Dalhousie)

A. G. Rigg (Toronto)

Anna Smol (President, CSM/SCM)

Markus Stock (Toronto)

Andrew Taylor (Ottawa)

David Williams (McGill)

Editor

A. E. Christa Canitz (New Brunswick)

Co-editor – Papers in French

Carol J. Harvey (Winnipeg)

Editorial Assistants

Tiffany Holland (Winnipeg); Patrick Toner and Jason Z. W. Simmonds (New Brunswick)

Florilegium, an annual publication devoted to the study of Late Antiquity and the Middle Ages, is the official journal of the Canadian Society of Medievalists / Société canadienne des médiévistes. Contributions from non-members anywhere in the world are also invited. Subscription rate for individuals: \$35 per issue in Canadian or US funds; institutional rate: \$35 per issue.

Correspondence regarding subscriptions should be addressed to Wilfrid Laurier University Press, 75 University Avenue West, Waterloo, ON, Canada, N2L 3C5; <http://www.wlupress.wlu.ca>.

Manuscripts for consideration should be sent in triplicate to Dr. A. E. Christa Canitz, Editor, *Florilegium*, Department of English, University of New Brunswick, P.O. Box 4400, Fredericton, NB, Canada E3B 5A3. The contents of *Florilegium* are indexed in the International Medieval Bibliography, in the MLA Bibliography and Directory of Periodicals, and in the Iter Bibliography. The journal gratefully acknowledges publication assistance generously provided by the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada and by the University of New Brunswick.

Cover art by Kathryn Finter, Ottawa, Ontario.

Florilegium is printed on recycled paper made of 100% post-consumer fibre, processed chlorine free and produced using biogas energy.

Contents / Table des matières

Volume 24 (2007)

Foreword / Avant-propos	vii
<i>Tabula Gratulatoria</i>	ix
Preface / Préface	xiii
Publications of Brian Merrilees / Liste des publications	xvii

Medieval French Literature Across Borders / A travers les frontières

<i>Le Bestiaire d'amour</i> in Lombardy <i>Jeanette Beer</i>	1
The French Presence in Medieval Scotland: Le roi René and <i>King Hart</i> <i>William Calin</i>	11
Nero, Emperor and Tyrant, in the Medieval French Tradition <i>Glynnis M. Cropp</i>	21

Anglo-Norman Language and Literature / Langue et littérature anglo-normandes

Hell as a Geological Construct <i>Margaret Burrell</i>	37
Two Anglo-Norman <i>inedita</i> from MS Douce d.6 <i>Delbert Russell</i> and <i>Tony Hunt</i>	55
<i>La Bible</i> de Jean de Sy et la <i>Bible anglo-normande</i> <i>Pierre Nobel</i>	81
Words, Words, Words . . . but what exactly is a 'word' in Anglo-Norman? <i>David Trotter</i>	109

**Language, Linguistics, and Lexicography / Langue, linguistique
et lexicographie**

À chaque saint sa chandelle. Pour un calendrier ludique <i>Giuseppe Di Stefano</i>	125
<i>Pignus</i> ou le mutisme des dictionnaires médiolatins sur une évolution sémantique <i>Anne Grondeux</i>	143
La base textuelle du <i>Dictionnaire électronique de Chrétien de Troyes</i> . Établissement et fonctionnalités <i>Pierre Kunstmann</i>	157
La langue voyageuse. Le picard et la famille d'Estrées au XIII ^e siècle <i>Serge Lusignan</i>	163
The <i>Bele Alis</i> Sermon: Homiletic Song and Dance <i>Robert A. Taylor, Wendy Pfeffer, Randall A. Rosenfeld, and Lys Ann [Shore] Weiss</i> ...	173
The Contributors / Les contributeurs	193